

Translation and Cross-Cultural Adaptation of the Japanese Version of the INTERMED Self-Assessment Questionnaire (IMSA) for Patient-Case Complexity Assessment

Daiki Yokokawa¹, Kiyoshi Shikino¹, Yasuhiro Kishi², Masatomi Ikusaka¹

¹Department of General Medicine, Chiba University Hospital, Chiba, Japan; ²Department of Psychiatry, Nippon Medical School Musashikosugi Hospital, Kanagawa, Japan

Correspondence: Daiki Yokokawa, Department of General Medicine, Chiba University Hospital, 1-8-1 Inohana, Chuo-ku, Chiba City, Chiba, 260-8677, Japan, Tel/Fax +81-43-224-4758, Email dyokokawa6@gmail.com

Purpose: This study aims to translate and ensure cross-cultural adaptation of a Japanese version of the INTERMED Self-Assessment Questionnaire (IMSA).

Methods: A family medicine physician, a medical education specialist, a psychiatrist who prepared the Japanese version of the INTERMED, and two members of the INTERMED consortium were selected as committee members. We used the standard forward and backward translation method to translate the IMSA into Japanese. After translating the original IMSA into Japanese, all committee members discussed and reached a consensus on the proposed translation. The back-translation was performed by an English native professional translator who did not know the original text. We contacted the INTERMED consortium and asked them to review the conceptual equivalence of the back-translated Japanese version with the original version; after two reviews, the members approved the Japanese version. Thereafter, we conducted cognitive debriefings with four patients and nine healthcare professionals to ensure cross-cultural adaptation.

Results: The members of the INTERMED consortium approved the use of the Japanese version. We modified some expressions and words, while retaining the original meaning, to make it easier for Japanese patients to understand.

Conclusion: We developed a Japanese version of the IMSA. A future study will investigate the construct criterion-related validity and the reliability of the scale.

Keywords: IMSA, Japanese version, translation, patient-case complexity

Introduction

The INTERMED is a multidimensional rating scale developed by Huyse et al to reflect the physical, psychological, and social approaches that are required to plan the treatment of hospitalized patients.^{1,2} It can quantitatively assess and describe the patient-case complexity based on four domains: biological, psychological, social, and health care. Every domain is divided into three-time segments: history, current state, and prognosis. It assesses biopsychosocial complexity,³ identifies patients at risk for adverse outcomes⁴ and those who have health care needs,^{1,2,4} predicts prolonged hospital stay,^{2,5,6} and improves complex patient outcomes.⁷ The INTERMED was developed to assess the complexity of patients' diseases, and its validity and reliability has been demonstrated.^{1,8} The INTERMED has shown good psychometric validity in the primary health care population.⁹ The reliability of the Japanese version of the INTERMED has been confirmed.¹⁰

We have presented an instance of high patient-case complexity as follows.

An 85-year-old man had multiple bone metastases from prostate cancer, a history of old myocardial infarction, diabetes mellitus, and alcohol use disorder. He was hospitalized for recurrent lower leg cellulitis and treated with antimicrobial agents. During his hospitalization, he developed delirium. He had always walked with a cane, but his

walking function deteriorated during this hospitalization. He lived alone and had difficulty living at home after discharge from the hospital. He had biological, psychological, and social problems.

In Japan, the number of such patients is increasing owing to the rising age of the population. Higher patient-case complexity is associated with longer hospital stays.¹¹

Despite its usefulness in clinical practice, the INTERMED has not been widely adopted in clinical settings. The INTERMED Self-Assessment Questionnaire (IMSA) was developed for use in various clinical settings to foster a patient's perspective on health care needs.^{12,13} The main difference between the IMSA and the INTERMED is that the IMSA is a self-assessed questionnaire. The IMSA has a similar structure to the INTERMED. The maximum score for the IMSA is 60 points, with 19 points as the cutoff; scores above 19 points denote high complexity. This instrument assesses biopsychosocial complexity, healthcare needs, and barriers to receiving standard care. Moreover, the IMSA score indicates an individual's level of healthcare need complexity. To determine the complexity of patients per time segment and per domain, the scores of the single questions were added as shown in Figure 1.

The IMSA is one of the few self-assessment screening tools available to identify patients with high biopsychosocial complexity. It is a versatile and time-efficient method for assessing the biopsychosocial complexity of adult patients and has good reliability and validity across different cultures.¹⁰ A recent scoping review, which aimed to find a quick (<15 minutes) and valuable screening tool to identify all adults with complex health needs who are at risk for high utilization of health services, revealed that most tools are targeted at older adults.¹⁴ The IMSA was the only questionnaire targeted at adults in general. However, although the IMSA has been translated into many languages, it currently has no Japanese translated version. Thus, this study aims to develop a Japanese version of the IMSA.

Materials and Methods

The English version of the IMSA is freely accessible through its web page.¹³ We used the standard forward and backward translation method to translate the IMSA into Japanese.¹⁵ The authors of the study, which included a family medicine physician (DY), a medical education specialist (KS) who is not familiar with the IMSA, a psychiatrist who created the Japanese version of the INTERMED (YK), and members of the INTERMED consortium (AB and SF) were selected as committee members. The committee held meetings as needed at each stage of the back-translation process.

First, DY and KS independently translated the original IMSA into Japanese. They synthesized the translations and resolved any discrepancies. Subsequently, DY, KS, and YK discussed and reached a consensus on the proposed translation and later prepared a back-translation into English. The back-translation was performed by a professional translator, who was a native English speaker and unaware of the original text. We contacted members of the INTERMED consortium (AB and SF) and asked them to review the conceptual equivalence of the back-translated Japanese version with the original version. After two serial reviews, all committee members approved the Japanese version.

Thereafter, we conducted cognitive debriefings with 13 participants (two physicians, seven nurses, and four patients). Participants were selected from physician colleagues, nurses, and consenting patients. The exclusion criterion was failure to obtain consent. The participants read the Japanese version and completed the questionnaire by checking the fluency of the sentences, the clarity of the words used, and the clarity of the text. Then, DY and participants discussed the points that were

	History	Current State	Vulnerability/Prognosis
Biological	Biological chronicity Diagnostic dilemma	Symptom severity Diagnostic/therapeutic challenge	Complications and threat
Psychological	Coping Mental health	Resistance to treatment Mental health symptoms	Mental health threat
Social	Job and leisure Social relationships	Residential stability Social support	Social vulnerability
Health System	Access to care Treatment experience	Organization of care Coordination of care	Health system impediments

Figure 1 The Self-Assessment Questionnaire of INTERMED questions per domain (from Manual IM-SA following revision by the authors) Data from reference 13.¹³

checked through the personal interview. DY, KS, and YK reviewed all issues and made minor modifications to the wording to improve the clarity and understandability based on the results. This study is a pre-test of a study approved by the Ethics Board of Chiba University Hospital (No. 2731). Participants in the cognitive debriefing received an explanation of the purpose of the study from the author (DY), and consent for the study was obtained by answering the questionnaire.

Results

Only two items required minor modification in the review of the back-translated Japanese version of the IMSA. The phrase “I have contacts with others, though now and then it might become tense” in item 10 in the original version was translated to “I interact with other people, but it sometimes makes me nervous.” In the original version, the text reads “it might become tense”, meaning that things may become difficult, tense, and conflicting, and not, as it seems in our translation, “I get nervous when I interact with people.” Thus, we translated it as “tense relationships” to avoid conveying nervous intention.

We also revised the text for item 15 (Table 1) and its answer. The original version for option (b) indicates a condition when patients only need basic assistance. Private practice is generally used to refer to consultants; thus, it indicates second-level care. The difference between options (b) and (c) (which also includes a general practitioner [GP]) is that option (b) indicates the need for a GP without a medical condition, that is, patients need medical assistance that only requires a GP’s attention. However, they choose option (c) if they have at least one medical condition. Thus, we added the phrase (not seen continuously) at the end of the sentence in option (b). However, since GPs are not recognized as specialists in Japan, the original version in option (c) “general practitioner” was translated as a general internist in the revised version.

In the cognitive briefing, responses were obtained from all 13 participants. We corrected the following: 1. We attached a sample check on how to respond. 2. We revised “Dear Patients”, which was translated from “Dear Sir/Madam” on the front cover to “Dear Patient.” 3. In item 4a, we added “I think” to the beginning of the answers (b) “My doctors do understand the origin of my current physical problem/s” and (c) “My doctors understand the origin of my current physical problem/s but they have some doubts.” 4. We revised “your carer”, which was translated from “health caregivers” in item 7, to “health care professionals.” 5. In item 13, stating “Yes, some of these are big problems for me”, we revised “these are big problems” to “there are big problems.” 6. We added “Q” to each item to improve clarity. We were more interested in whether the participants understood the questionnaire and completed it.

Table 1 Original, Back-Translated, and Revised Versions of Items 10 and 15.

Item	Version	Question	Answers
10	Original	How do you generally relate to other people?	I have contacts with others, though every now and then it might become tense.
	Back-translated	What kind of relationship do you usually build with other people?	I interact with other people but it sometimes makes me nervous.
	Revised [†]	What kind of relationship do you usually build with other people?	I interact with other people but it sometimes might become a tense relationship.
15	Original	Who are the healthcare providers who take care of you at the moment?	(b) Primary care physician/general practitioner (c) One medical specialist (such as: respiratory physician, cardiologist, surgeon, general physician) for physical problems
	Back-translated	At present, who is the healthcare worker assigned to you?	(b) A doctor in private practice/primary care physician (c) A specialist (eg, a pulmonologist, cardiologist, surgeon, and general practitioner)
	Revised [†]	At present, who is the healthcare worker assigned to you?	(b) A doctor in private practice/primary care physician (not seen continuously) (c) A specialist (eg, a pulmonologist, cardiologist, surgeon, and general internist)

Note: In bold: the words we added. [†]Sentences chosen as the final version.

Discussion

In this study, we translated the IMSA into Japanese. In general, when developing a self-administered questionnaire, it is necessary to choose easy-to-understand expressions and words that facilitate the understanding and response of the target audience.¹⁶ It was also necessary to select terms in line with the Japanese culture and the healthcare delivery system.¹⁵ Patients living in Japan can visit any medical institution they prefer.¹⁷ Therefore, some patients do not have GPs as gatekeepers who first see the patient and are responsible for referring the patient to a specialist, as is the case in some European countries.¹⁸ They may not be familiar with the terms “primary care physician”, “general practitioner”, or “private practice”. This may be due to the small number of trained primary care physicians in Japan.¹⁹ We revised the wording and added supplementary information, without compromising the original meaning, based on feedback from patients and healthcare professionals.

A previous study that used the IMSA revealed that it was effective in predicting healthcare and social costs for orthopedic trauma patients with persistent disabilities.²⁰ Unfortunately, only a few studies have utilized the IMSA thus far. It is hoped that the development of the Japanese form of the IMSA will increase its use in Japan, where the increase in medical costs has become a social problem.

In this study, we developed a Japanese version of the IMSA. To identify all adults with complex health needs, reliability and validity assessments of the Japanese version of the IMSA are needed for use in various settings. In the future, we would like to examine the convergent validity (comparison of the IMSA with the Japanese version of the INTERMED and quality-of-life scale [SF-36v2]), divergent validity (comparison of the IMSA with Hospital Anxiety and Depression Scale), criterion-related validity, and reliability of the scale. There are several potential limitations to this report: first, during the back-translation process, it was not possible to hire two individual translators due to budget constraints. The recommendations advise that for effective back-translation, a minimum of two back-translators, who are native speakers of the original language and blinded to the original version, should be used.¹⁵ The translation was outsourced to Honyaku Center Inc. and was handled by a translator and a native checker with extensive experience in the pharmaceutical field. Second, the number of people involved in the cognitive debriefing process conducted to verify that all items were appropriate and understood by patients was small (13 people). Based on this report, we plan to expand the target group in the future.

Conclusion

The IMSA is one of the few self-administered screening tools designed to address patient-case complexity, which has been translated into many languages; however, currently, there is no Japanese translated version. Therefore, we successfully developed a Japanese version of the IMSA in this study.

Abbreviations

IMSA, INTERMED Self-Assessment Questionnaire; GP, general practitioner.

Data Sharing Statement

The Japanese version of the IMSA and data are available upon request to the corresponding author.

Ethics Approval and Informed Consent

This study is a pre-test of a study approved by the Ethics Board of Chiba University Hospital (No. 2731). Participants in the cognitive debriefing received an explanation of the purpose of the study from the author (DY), and consent for the study was obtained by answering the questionnaire.

Author Contributions

All authors made a significant contribution to the work reported, whether that is in the conception, study design, execution, acquisition of data, analysis and interpretation, or in all these areas; took part in drafting, revising or critically reviewing the article; gave final approval of the version to be published; have agreed on the journal to which the article has been submitted; and agree to be accountable for all aspects of the work.

Funding

This research received no specific grant from any funding agency in the public, commercial or not-for-profit sectors.

Disclosure

The authors report no conflicts of interest in this work.

References

- Huyse FJ, Lyons JS, Stiefel FC, et al. "INTERMED": a method to assess health service needs. I. Development and reliability. *Gen Hosp Psychiatry*. 1999;21(1):39–48. doi:10.1016/S0163-8343(98)00057-7
- De Jonge P, Huyse FJ, Stiefel FC, Slaets JPI, Gans ROB. INTERMED—a clinical instrument for biopsychosocial assessment. *Psychosomatics*. 2001;42(2):106–109. doi:10.1176/appi.psy.42.2.106
- Duong HP, Konzelmann M, Vuistiner P, et al. Psychiatric comorbidity and complex regional pain syndrome through the lens of the biopsychosocial model: a comparative study. *J Pain Res*. 2020;13:3235–3245. doi:10.2147/JPR.S278614
- Mazzocato C, Stiefel F, De Jonge P, Levorato A, Ducret S, Huyse FJ. Comprehensive assessment of patients in palliative care: a descriptive study utilizing the INTERMED. *J Pain Symptom Manage*. 2000;19(2):83–90. doi:10.1016/S0885-3924(99)00156-6
- De Jonge P, Bauer I, Huyse FJ, Latour CHM. Medical inpatients at risk of extended hospital stay and poor discharge health status: detection with COMPRI and INTERMED. *Psychosom Med*. 2003;65(4):534–541. doi:10.1097/01.PSY.0000077504.01963.1B
- Lobo E, De Jonge P, Huyse FJ, Slaets JPI, Rabanaque MJ, Lobo A. Early detection of pneumology inpatients at risk of extended hospital stay and need for psychosocial treatment. *Psychosom Med*. 2007;69(1):99–105. doi:10.1097/PSY.0b013e31802e46da
- Stiefel F, Zdrojewski C, Bel Hadj F, et al. Effects of a multifaceted psychiatric intervention targeted for the complex medically ill: a randomized controlled trial. *Psychother Psychosom*. 2008;77(4):247–256. doi:10.1159/000129658
- Stiefel FC, De Jonge P, Huyse FJ, et al. "INTERMED": a method to assess health service needs. II. Results on its validity and clinical use. *Gen Hosp Psychiatry*. 1999;21(1):49–56. doi:10.1016/S0163-8343(98)00061-9
- Oliveira CA, Weber B, Dos Santos JLF, et al. Health complexity assessment in primary care: a validity and feasibility study of the INTERMED tool. *PLoS One*. 2022;17(2):e0263702. doi:10.1371/journal.pone.0263702
- Kishi Y, Matsuki M, Mizushima H, Matsuki H, Ohmura Y, Horikawa N. The INTERMED Japanese version: inter-rater reliability and internal consistency. *J Psychosom Res*. 2010;69(6):583–586. doi:10.1016/J.JPSYCHORES.2010.02.006
- Yokokawa D, Shikino K, Kishi Y, et al. Does scoring patient complexity using COMPRI predict the length of hospital stay? A multicentre case-control study in Japan. *BMJ Open*. 2022;12(4):e051891. doi:10.1136/BMJOPEN-2021-051891
- Boehlen FH, Joos A, Bergmann F, et al. Evaluation of the German version of the "INTERMED-self-assessment"-questionnaire (IM-SA) to assess case complexity. *Psychother Psychosom Med Psychol*. 2016;66(5):180–186. In German. doi:10.1055/s-0042-104281
- Instrument. Intermed Consortium. Available from: <http://www.intermedconsortium.com/instrument/>. Accessed January 6, 2022.
- Marcoux V, Chouinard MC, Diadiou F, Dufour I, Hudon C. Screening tools to identify patients with complex health needs at risk of high use of health care services: a scoping review. *PLoS One*. 2017;12(11):e0188663. doi:10.1371/JOURNAL.PONE.0188663
- Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine*. 2000;25(24):3186–3191. doi:10.1097/00007632-200012150-00014
- Davis TC, Mayeaux EJ, Fredrickson D, Bocchini JA, Jackson RH, Murphy PW. Reading ability of parents compared with reading level of pediatric patient education materials. *Pediatrics*. 1994;93(3):460–468. doi:10.1542/PEDS.93.3.460
- Nomura H, Nakayama T. The Japanese healthcare system. *BMJ*. 2005;331(7518):648–649. doi:10.1136/bmj.331.7518.648
- Gérvás J, Pérez Fernández M, Starfield BH. Primary care, financing and gatekeeping in Western Europe. *Fam Pract*. 1994;11(3):307–317. doi:10.1093/fampra/11.3.307
- Yoshida S, Matsumoto M, Kashima S, Koike S, Tazuma S, Maeda T. Geographical distribution of family physicians in Japan: a nationwide cross-sectional study. *BMC Fam Pract*. 2019;20(1). doi:10.1186/S12875-019-1040-6
- Burrus C, Vuistiner P, Léger B, Stiefel F, Rivier G, Luthi F. The self-assessment INTERMED predicts healthcare and social costs of orthopaedic trauma patients with persistent impairments. *Clin Rehabil*. 2021;35(1):135–144. doi:10.1177/0269215520949170

International Journal of General Medicine

Dovepress

Publish your work in this journal

The International Journal of General Medicine is an international, peer-reviewed open-access journal that focuses on general and internal medicine, pathogenesis, epidemiology, diagnosis, monitoring and treatment protocols. The journal is characterized by the rapid reporting of reviews, original research and clinical studies across all disease areas. The manuscript management system is completely online and includes a very quick and fair peer-review system, which is all easy to use. Visit <http://www.dovepress.com/testimonials.php> to read real quotes from published authors.

Submit your manuscript here: <https://www.dovepress.com/international-journal-of-general-medicine-journal>